

685-8941 685-8812



Alpha College
1820 Renfrew Street
Vancouver, B.C.
Canada V5M 3H9
Tel: 254-6221/2; Telex: 04-508677

艾爾菲書院 B.C.省教育部及加拿大聯邦移民部立案

- * 招收本地及海外 81 年度秋季 (九月) 及 82 年度春季 (一月) 新生。
- * 本院開設十、十一、十二班, 採用三學期制 (一月, 五月, 九月,) 可入學。
- * 特設英文輔導班, 以提高英文水準, 應付 TOFEL 試。
- * 本校畢業證書乃全美加大學所認可, 十二班畢業生可直升美加各大學, 專人輔導, 無須浪費金錢及時間在其他學校暫修大專課程。
- * 校舍簇新寬敞, 佔地三萬餘呎, 設有英語實驗室, 科學實驗室, 電腦及康樂室等。
- * 並分設男女宿舍, 傢俱齊備, 專人照顧學生早、午、晚三餐, 學生自由選擇。
- * 有華語註冊主任。
- * 歡迎學生及家長親臨本院垂詢及比較。

司公食肉昌元
DOLLAR MEAT STORE LTD.

266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052

馳名脆皮大乳鴨
脆皮白切雞
爽滑白切鵪鶉
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息

本公司最近自置設
備一流新工場, 特
製白油腸及特瘦白
油腸, 鮮鴨干腸, 白
油王臘腸, 鮮蝦肉
腸, 臘肉, 鮮蝦肉
餅。歡迎僑胞駕臨
選購。

YIELD 國際駕駛學校 STOP
International Driving Academy

師資優良 經驗豐富 歡迎補鐘 免費接送
專人教授 考取筆試

收費最平每小時 \$18
特價課程 \$139 八小時

校長: 林伯茂 地址: 386 喜士定東街
電話: 684-3044 684-6039

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校

地址: 域多利街 5869 號
電話: 321-3722

專人指導 免費接送
收費公平 經驗豐富
考取筆試 師資優良

校長: 方勵強夫人 王浩士: 324-4135
黃伯成: 254-7519
電話: 298-4623 周炳麟: 876-8434
岑衛富: 922-2203

中國參茸藥材有限公司

專營

地道藥材 參茸補品
花旗洋參 北高麗參
各國成藥 京菓海味
種類最多 貨質鮮明
價錢公道 招呼週到

由黎鸞祥先生主理

地址: 加拿大溫哥華喜士定東街二百八十九號
289 E. HEASTINGS STREET VANCOUVER B.C.

電話: (604) 682-1113

新五月花酒家

sunflower Restaurant
AUTHENTIC CHINESE FOOD
Tel: 879-9818

BANQUETS & PARTIES WELCOME

2538, 2542 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. V5T 3E5
緬街二五三八至二五四二號 (近百老匯街)

新五月花酒家現重金禮聘香港
名廚兩位精心巧製各款精美
小菜星期美點, 現正推出名菜
兩款:
原隻清蒸海上鮮翅足十位用
妙製各式瓦排子母雞燻鴨
每隻奉送臘腸燻鴨半打
本品有驅風補腎之作用
歡迎預定!
本酒家有寬大禮堂, 晚飯宵夜
, 壽筵喜酌, 豐儉隨意。
兼營外賣, 僑胞惠顧, 無任
歡迎。

營業時間:
每日由上午十一時至下午二時半 又由下午五時至晚上十一時
逢星期六日及公眾假期早上十時增設茶市精美點心。
(逢星期三休息)

東亞食品中心

EAST ASIA FOOD CENTRE

溫哥華華埠佐治東街二五一號

251 EAST GEORGIA STREET
VANCOUVER B.C. CANADA V6A 1Z6

(604) 682-0019

批發零售特別服務
專機空運越南郵包

遠應越廚京醬米台唐泰越
近有南房果油麵灣國山寮南
寄盡書用海魚粉罐成土雜食
貨有報具味露條頭藥產貨品

八月一日開張營業
九折優待各界僑胞

長城公司

GREAT WALL CO.
336 E. Hastings Street
Van. B.C. Tel: 669-0833

最新運到

江蘇大紅鹹蛋
糯米
豬仔薯片
惠州梅菜心
排菜片
甘蔗干

零沽批發 無任歡迎

黃氏酒家
WONG'S WOK

GOURMET CANTONESE CUISINE

6061 NO.3 RD.
RICHMOND
270-7571

1579 BELLEVUE AVE.
WEST VANCOUVER
926-7371

正宗粵菜

將中國食品藝術提高至最高境界

每日中午特別快餐備有寬大停車場

名廚主理 生猛海鮮 壽筵喜酌 晚飯宵夜
豐儉隨意 服務週到 巧手燒烤 歡迎外賣

週六、日及公眾假期 上午十時至下午三時 名茶美點

七天營業: 上午十一時至晚上十一時

ALLAN WONG 437-3556

黃國榮

parallax realty corporation

6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

▲溫哥華西區銀禧街連工出讓, 地位好, 東
主可獲訓練, 取價五萬元, 包括工具, 存貨及貨
倉。
▲緬街三八〇號商業樓, 近華埠, 地五十四點乘一
百廿二呎, 吉舖, 適合業主自用。
▲喜士定東街八二八號, 適合經營餐館或晚會, 建
築物面積七十五乘一百廿二呎, 另泊車面積五十
尺乘一百廿二呎, 有酒吧及餐館酒牌。另二樓有切
肉及製冰食物地方。
▲1133 OAK ST. 上下兩層, 適合家庭經營, 樓上
居住。
▲一五四至一五六東七街, 適合自用, 吉舖一間,
正層一房兩廁, 另二樓四兩房兩廁已租出。
▲烈治文山歐原街, 業主出售或可代為建屋, 近
主要公路, 鐵路及碼頭, 每畝只售二十九萬五千元
▲本波比, 京士威中西餐館出售, 批發, 生意好,
取價十萬零五千。



陳憲明
STEPHEN CHEN, B.S.
電話: 325-6075
公司: 437-9431

UNITED REALTY LTD.
2443 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C. V5R 5G8

▲南本拿比兩層房, 地大, 土庫完成, 有
廳, 兩睡房, 浴室及廚房, 價錢相宜。可接交
低息銀期。星期六, 日下午一時至五時開放
參觀 (7562, SUSSEX AVE
BURNABY)
▲雲東區緬街近廿七街, 堅固細屋, 開價九萬
一, 雲西高街住宅 (OAKRIDGE) 保養
一流三睡房, 華貴大廳, 硬木地板, 光猛
大廚房, 有家庭室, 土庫完成, 有巨大娛樂室
兩睡房, 浴室, 地點適中, 環境幽靜, 交通
方便。
▲雲東住宅區 (FRASERVILLE) 三睡
房, 地大, 土庫完成, 交通方便。
▲MURB 全新柏文
▲專業人士投資好機會, 廿九萬九千九百元, 雲
東區, 成交可分期出售, 並可減低個人入息稅

BLOCK BROS.
NATIONAL REAL ESTATE SERVICE

Block Bros. Realty Ltd.

3709 Delbrook Avenue,
North Vancouver, B.C. V7N 3Z4

▲小小工作, 可得最高利潤。正層有零售地方
樓上二大房柏文。英語電 988 SING
3151 或公司 988 SING
▲觀屋, 位於北溫哥華, 三千二百平方呎, 三
層, 二房半, 主人房有火爐。屋內設有吸塵
系統。樓上四睡房。樓下一睡房。四火爐。二
個陽台。五個浴室。有貸款利息。英語電:
3151 MARK ROSENBERG 988 SING
▲本人有各種房屋出賣, 有兩層柏文及六年新
現代式屋。從十一萬九千至二十五萬七千五百
。詳情請英語電: 987 EDG SING
987 1072 或 988 13151。



GARY YEE
余春池

Res. 327-0901
YOUR PERSONAL SERVICE REALTOR
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET • VANCOUVER, B.C.
V6H 2M6 • 736-3831 • (24 HOURS)

▲本拿比一層旺舖出售, 業主自用或可每月
收租三元。一千二百三十呎, 地三十三乘
一百零二呎。
▲烈治文山華盛樓, 合理價錢, 落地泳池,
地三分一英畝。翻新十八年靚屋, 屋木廚房
一流電器用具, 三車位車房, 尚有其他多
種設備, 只售二十一萬九千元。8340
RYAN RD.
▲烈治文山大屋, 保養如新, 三睡房, 三
浴室, 專人設計及裝修, 有火爐, 洗碗機及
四件新電器用具 (8473 RYAN RD.
售價十二萬九千五百, 可議價。
▲華盛三睡房, 地段四十五。屋內全裝修。新
廚房, 2124 NEWPORT.
▲十五年新, 三睡房, 近城多利夾六十街,
南面風景, 有土庫。2062 NEWPO
RT AVE.

后海灣開機場

可行性頓提高

深圳研究發行特區貨幣

根據「粵新聞聞訊」，昨日自北京發出的報導，粵、閩兩省根據中共中央和國務院的指示精神，實行「特殊政策」，「靈活措施」，對外擴大省對外經濟貿易的主權。

報導中提及經濟特區的建设，有十條措施，其中指出：「特區的機場、海港、鐵路、電

機場的建設與建國後在右起飛，將於明年由港府連同大嶼山一角與興建機場計劃，一併考慮。

粵、閩兩省經濟特區建设的措施中，包括特殊關稅優惠、簡化出入境手續，抓緊研究在邊境發行特區貨幣，儘快建立特區與人民邊防分界線等。人民邊防武裝民警組織巡邏。

圖為廣州南門外非非母，今年五月，牠生下四隻小貓成活，其中四隻小貓成活已展出。

母貓「非非」是五月二十二日凌晨一胎產下五仔的，它只有四個幼崽，幼弱的第五隻小貓很早就生在存乎戰爭中夭折了。

另一隻較弱的小母貓「小四」被飼養員巧妙地在恒溫暖箱內單獨放地從母腹中取出。

北京天津面臨 用水奇缺現象

【中央社北京電】人民日報訊：北京與天津正面臨用水短缺的情況，而且很緊急，當局已下令採取緊急措施保證即將來臨的旱季的用水供應。最近近郊兩井已使北京附近雲水庫與官廳水庫得到多少水。北京天津的水就是靠這兩座水庫的。

這兩座水庫存水量降至一九三〇年的最低水平。

湖區舊物——中國新聞社一寫道：六千萬年前，北京龜化石是農民開山造地時，挖至四米深處發現的。龜化石大小二十餘件，大者身長二十五厘米，小者身長十厘米，化石呈層狀，身軀甲緣起，腹部平坦，構造清晰。經觀察，這種甲殼曾經是生活在溫暖氣候條件下的山間盆地，以該地動物和植物為食。新洲龜化石是中國廣東南海盆地和安徽潛山盆地發現化石之後，又發現的。新洲龜化石的出土，對於研究科拉地層動及湖北新生代的地層年代，推斷大地理環境和大氣候的變化，提供了重要的條件。

湖北出土龜化石

距今達六千萬年

西藏利用太陽能

製開水器烤餅箱

【新西敏社台島】
科委太陽能研究所最近試驗成功兩種機械小、結構簡單、使用方便的太陽能利用裝置，攜帶式太陽能烘箱，在田間即可烹沸水，四十分鐘即可沸開，它在田間可燒餅、庭院房頂都可使用水壺，重十七公斤，採光面積一平方米，自帶光箱，在西藏零下四十度，注入十磅水，四十分鐘即可沸開，以保證人民生活用水。

多級火箭質量研究
竺苗龍取得新成果

指出外國專家的錯誤和不足

【中國新聞社北京電】出席全國青年團、工次會議的全國教育幹部、西北工業大學副校長曹楚南、最近寫成三十多萬字之著作「國際飛行中的幾個問題」，即將出版發行。此書將將這一科研成果給過一次貢獻。

曹楚南從六十年代中，就開始了火箭和最佳軌道的基礎研究。

在火箭發射時的小屋，他始終堅持著研究工作。

在火箭即將出發的最新著作「國際飛行中的幾個問題」的一節「關於多級火箭的最佳位置問題」及「變軌中」，指出，一位外國專家羅伯克斯的一篇文章的錯誤及不足之處，建立了一章新的多級火箭最佳質量比的解析通式的方法。

傑出正在北京飛行的少數民族師及青年師。

李先念、方毅、倪志福、彭沖、章寧、習仲勛以及楊樹德等教師們在民族的教育工作中，作著艱苦工作。

華僑金行
 由八月一日開始酬賓大減價
開業四週年紀念
 鑽石：七折
 玉器 紅寶石 黃白K金 八折
 千足黃金 純正白金 (時價計算)
 ● 欸式多 ● 保證滿意
 WAH KIU JEWELLERS LTD.
 504 MAIN STREET 華埠 VANCOUVER 電話：669-3247

MANDARIN TRADE CENTRE
NO. 208, 611 MAIN STREET
VANCOUVER, B. C.
CANADA V6A 2Y6

TEL: (604) 683-7434

溫哥華緬街六一一號
文華商場二樓二〇八室

電話 (604) 683-7434

加麗影視
Canited Video

獨家總代理

麗的電視節目錄映帶

向美加華僑提供高水準電視娛樂

好消息

加麗影視除了其總公司位於溫哥華唐人街，緬街六一一號文華中心二樓之外，更特地在美加各地設分銷處，包括紐約、芝加哥、檀香山、多倫多、卡加利、EDMONTON 沙省及比西省之 KAMLOOPS, NANIMO 及 VICTORIA 各地，加麗影視更爲了提高美加其他各地華僑的娛樂水準，特此希望一些對此娛樂行業有興趣之熱心投資人士仕加麗影視聯絡，有意者請電（六〇四）六八三・七四三四或郵遞 CANITED VIDEO OF CANADA G. P. O. BOX VANCOPYER, B. C. CANADA V6B 3X8

CANADA

- 1) Canited Video of Toronto
393 - Dundas Street West, Toronto, Ontario
King Wah Enterprise Ltd.
- 2) 225 - Logan Street, Winnipeg, Manitoba
Canited Video of Regina
- 3) 86 - Patterson Drive, Regina, Saskatchewan
New Century Video Centre
- 4) 9420 - 111th Avenue, Edmonton, Alberta
Canited Video of Calgary
- 5) No.1, 207 - 1st. Street, S.E., Calgary, Alberta
Lotus Enterprises Ltd.
- 6) 512 - Tranquille Road, Kamloops, British Columbia
- 7) Island Video Service Centre
3372 - Burns Avenue, Victoria, British Columbia
- 8) Island Video Service Centre
4750 - Rutherford, Rutherford Village Bay Mall, Nanaimo, British Columbia

HEAD OFFICE

CANITED VIDEO OF VANCOUVER
No.208, 611 - Main Street, Vancouver, British Columbia

UNITED STATES OF AMERICA

- 1) Canited Video of New York
41 - Wolt Street, 3rd. Floor, New York, N.Y.
- 2) Romy Records & Books Co.
2310 - South Wentworth Avenue, Chicago, Ill.
- 3) Crown Video
307 - 11th. Street, Oakland, California
- 4) Crown Video
421 - "J" Street, Sacramento, California

加就業部與愛德華王子島勞工廳簽約
積極訓練技術工人

工廳長廖奧勞四加，昨簽訂延期一年期之成人職業協約，以求改善愛德華王子島工人的技術。

該協約由一九八一年四月一日生效，延長至一九八二年三月三十一日，由加拿大就業移民委員會撥款四百一十萬元，為愛德華王子島約二千一百名成人在學院接受技術職業訓練課程，另外未合資格領取失業保險金之工人，根據協約規定，亦可以領取訓練津貼金，估計僱主接受援助，預料有一千名工人接受技術訓練，以應該市市場缺乏技術工人之需要。

圖書館辦義務導師

王愛德華中學校園，與雲埠公共圖書館合辦成人學習免費公開指導。如果各界人士要進修數學，以及增進進，寫，聽，和講英語的技能，圖書館內有義務導師教授，欲知詳情，請電話七三一四六—一四分線八十查詢。

學習中心，分別設於以下各公共圖書館。

（雲訊）雲埠社區學院，英大衛會後復治酒會聯歡，仰祈所各仕誼屆時踴躍參加，以崇和典，並表歡迎各代表之至。

林族堂所定期秋祭

（雲訊）林西河總堂九牧公所，定期於九月六日（星期日）中午十二時，為慎終追遠，集會宗人前往山景墓園掃墓，舉行秋祭，隨於下午二時，在該堂所會祭。

館，汝彼亞街一六六一號，逢星期一至五，上午及下午，又逢星期一至四晚間。

文勝賽馬

(二) 網利和慎圖書館，百老匯街東三七〇號，逢星期二至五上午。

街六〇七六號，逢星期一，二，四，五日上午

士定街東二六七四號，逢星期一，二，四上午。

者參加，有教師免費指導學習英語。

龍陣定期慶祝伍週年
暨歡迎懇親代表訊

（雲計）本日前附錄之公月，定期九月六日，星期日下午二時，慶祝張先祖相候千秋寶誕，

1. C I W M M C F A E I
- 2.
- 3.

1	\$1,000	15 OF EXPRESS TICKETS
2	\$100	
3	\$25	
4	\$1,000	15 OF EXPRESS TICKETS
5	\$100	
6	\$25	
7	\$1,000	15 OF EXPRESS TICKETS
8	\$100	
9	\$25	
10	\$1,000	15 OF EXPRESS TICKETS
11	\$100	
12	\$25	
13	\$1,000	15 OF EXPRESS TICKETS
14	\$100	
15	\$25	

MORE THAN
\$500,000
IN BONUS
PRIZES

2	3	1	3
2	2	3	1
2	3	1	3
3	1	3	3
0	6	0	9
0	6	0	9
0	6	0	9
9	6	6	0
9	6	6	0
9	6	6	0
8	7	4	6
8	7	4	6
8	7	4	6
7	4	6	6
5	3	4	8
5	3	4	8
3	4	8	5
4	8	5	2
4	8	5	2
8	5	2	6
5	2	6	6

		3	2
		2	3

	6	8
	7	9

	6	7

	5	1

	6	

	6	

0	\$1 000
0	\$100
0	\$25
0	15 OF EXPRESS TICKETS
1	\$1 000
1	\$100
1	\$25
1	15 OF EXPRESS TICKETS
6	\$1 000
6	\$100
6	\$25
6	15 OF EXPRESS TICKETS
6	\$1 000
6	\$100
6	\$25
6	15 OF EXPRESS TICKETS
0	\$1 000
0	\$100
0	\$25
0	15 OF EXPRESS TICKETS

[illegible]

West
Bon
Aug
Aug
ticke

1

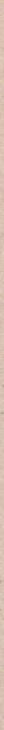
6

6

6

1

4



總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.

喜士定西街——六號地下·活活百貨公司對面

香港

回港機票特價，來回加送台北票，並可安排簽證及台灣環島旅遊。
專售廉價機票前往東南亞各地。

包機

香港單程：388元起 來回813元起
台北單程：408元起 來回813元起

中國北京旅行團24日由2750元起每月出發

加州

狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團
出發日期：8、8、8、8、8、8、8、8
專人領隊，家庭參加有優待。
另有黃石公園特別團全程11日

賭城

飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等
李端 \$199 起 拉斯維加斯 \$249 起

☆ 歐洲八國21日包機票食宿等 \$2099 元起
☆ 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票
☆ 特價來回羅省 \$159. 元起多倫多 \$239. 元起

(504) 684-1151 (504) 684-1152

香港及加國十餘年，師資優良，經驗豐富，捷法速成，教以致用，指導者筆試及的士牌照等，歡迎補鋪及租車考牌特備課程 9-1-2-3 七小時免費接送，時間任擇。

學

男女教師
大車細車
轉波車或
自動波車
在右選學

加拿大駕駛學校

電話：434-1887 岑先生 437-919

京士威 2183 號

本校代售中國名產富貴竹
每支十一元半。

高級駕駛學校
4477 Main St. Advance Driving School
全程 \$165
專人輔導英語筆試班 \$ 40
吳先生 872-8717
◀ 假期照常服務 ▶

王志龍駕駛學校
TOM'S DRIVING SCHOOL
本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收
平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對
有困難人士，並且教授的士牌照。
歡迎來電查詢，假日照常服務。
電話：872-4213
校址：3633 緬街近甘街。

順發冷氣工程

雪凍暖冷電
櫃房氣氣爐

修理裝按肉食，半奶，菜蔬櫃。
日夜服務電話：251-2555
免費估價 253-5685 朱先生

Seymour Collision Ltd.

1340 Seymour St.,
Vancouver, B.C.
V6B 3P3
Tel: 682-1804

斯毛修理汽車

僑胞們在 I.C.B. 罷工期間我們一
能照舊修理撞車
宜，遇事後請即向
警局報告，隨帶
報告書及閣下華
紙一同到斯毛
廠便能遵照為
或小姐，太
要車借用也可
經理人：林蔭堂

Fast Triple 'F'
Friendly Auto Body Limited
Fair

至寶車身修理廠

ICBC Claims Handled Promptly. New Courtesy Cars Available.

汽車燕梳賠償服務

正當卑詩省汽車保險局人員進行罷工期間，而閣下之汽車遇到意外損壞時，以下是你應該採取的步驟。

(一) 所有汽車意外損壞，凡超過二百元者，請電至寶車身修理廠。

2250 Heather (7th. & Heather) Vancouver, B.C. V5Z 3H6 Telephone: (604) 872-1637

(二) 嚴重損壞時，請將你的汽車拖至上述地址，本廠主理人馮紹忻君將會為你填報有關表格。凡超過二百元修理費者，請於事發後四十八小時內向警局報案。

 永安燕梳公司
PANG & YEE
INSURANCE SERVICES LTD.
電話：872-5266

保險全科

忠誠爲君 詳細解答 各項燕梳問題
價錢相宜。歡迎比較
並代理：省政府汽車燕梳



各類屋房。生意。物業燕梳
地址：3031 MAIN STREET
(緬街夾十五街)

黃堃俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
128--130 Pender St. East Van. B.C.
Phone 684-0938 或 684-2839

（億兆信託樓下）

簽 保 酒 機
証 險 店 票

移民顧問

前任加政府移民官，
憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗
專設辦事處接受處理有關移民加拿大
之一切問題，解決疑難。
自開業三年以來，享有成功的紀錄，
服務費從廉，歡迎親臨垂詢。

Frank N. Moon & Associates Ltd.
525 SEYMOUR ST. 206 室 VAN.
(號八零二) C64 C710

This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a slightly textured appearance with some minor creases and discoloration. At the top of the page, there is a decorative border consisting of a thin black line followed by a thicker black line. The bottom edge of the page is dark, suggesting the binding or the next page.

分公司: 1660 ROBSON ST, VAN.

(辦公電話) 684-6719

LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST. VAN. B.C.
舖花蓮月
Bucc. 872-4124 Res. 434-1423
代理處：片打街東
一二一號 養生

山鷄每只4元
生鷄每只6元
十安士大鷄每只2元
還有其他鳥出售
每逢星期日
8645 Harvie Rd. Surrey
576-2397

唐記
承接
土庫開格 內外油漆
水電器 大小工程
免費估價
電話：327-1895

家酒陶陶
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
大誠小酌
悉從尊便

桃園 HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743 684-4822
無任歡迎

誌里冷氣工程公司
專科大小商業及家庭冷氣工程。設
計裝置及修理。忠誠為僑胞服務。
快捷妥當。
電話：八七一〇三九
八七一〇三九
3742 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

雲東區三房出租
一房一廳，月租三百，或兩房一
廳，月租四百，近喜士定巴士站。
電話：291-1970

新屋樓下出租
全新兩層房，高敞明亮，近公園，位於五十街火城多利。
有意請電：三三一七〇四八

土庫全層出租
三房一廳，新廚房，新廁所。
876-8654 余先生生治。

樓上全層出租
兩房一廳，交通方便，新屋樓下
出租，三房兩廳，交通方便。
電話：日683-1353 夜327-1089

有地方出租
近城多利四十九，樓下兩房一廳，
地庫廚房浴室齊，獨立門戶，
月租五百五，另土庫三房一廳，
月租四百五，適合清靜人士。不
差動物合。電話：324-1934 (上午)。

誠徵舖位
本人誠徵唐人埠或市中心舖位，
或分租半舖位，一百尺至四百尺。
電話：325-1832 4

華裔居民申請中國親屬來美者請注意 證件英文名應相同

(三凡市訊)據華埠社會安全局消息，最近由中國移民來美的華人，在申請工作卡(社會安全卡)時，由於其英文姓名與綠卡上的姓名拼音不同，因此社會安全局不能受理，通訊其再送交第三項證件，如駕駛執照，打針紙或其他法律上有有效證件，核對其姓名相同，即可發給。

一位社會安全局職員稱，此項護照與綠卡不符的原因，係因申請綠卡時由其在美的親屬填申請表，將中文姓名照一般拼音譯英文，在移民局批准後，受美人在中國申請護照，大略外交官對英文姓名係用羅馬字拼音，因此造成兩種不同的拼音，致辦理其他證件時發生困難。

目前華埠社會安全局受理類似情形的案件為數頗多，解決辦法只有通知申請人再交第三項證件，以便處理。

社會安全局職員向華裔居民提出一項建議，今後申請中國親屬來美，在辦理移民手續後，應將其為受美人士代譯之英文姓名通知他們，並囑咐他們在辦理護照時政府用羅馬拼音譯名外，要加上在移民局採用的姓名，以免辦理其他證件或手續時發生困難。

由於申請護照規定需要兩種證件，而兩項的姓名必須相同，因此僑胞們在辦理親屬移民手續，應特別注意。

八年PNE小姐

(雲訊)今年PNE小姐選美日前揭曉，十八歲來自卑詩省的迪維布雅雅麗麗芳，獲選為今年的PNE小姐。布雅雅麗麗芳獎金一千元，並代表雲南華埠參加。



圖為布雅雅麗麗小姐於獲選後的神態

雲埠社區學院舉辦 街坊英文班將開課

雲埠社區學院將於八月三十一日(星期日)下午一時至四時，在雲埠社區中心，舉辦街坊英文班開課。該班由雲埠社區中心主辦，雲埠社區學院協辦。該班旨在幫助街坊提高英文水平，以便在社區中更好地溝通。該班將由雲埠社區學院的資深老師授課，內容包括基礎語法、會話、閱讀及寫作等。該班將分為初級及中級兩個班級，分別於八月三十一日及九月六日開課。該班的學費為全免，歡迎街坊踴躍參加。該班的報名及查詢請電：(604) 683-3838。

恭賀太平洋展覽會 中國館開幕

元昌公司
大昌公司
同敬賀

恭賀興華參茸行開幕

HING WAH LTD.
506 MAIN ST. VANCOUVER B.C.
電話：(604) 683-3838

新張宏發 大展鴻圖

培華進出口有限公司
利口福飯店
大漢公報
鄭煥光
黃振光
伍澤濂
全敬賀

本報廣告 效力宏大

馬叔和醫學博士
遷址啟事

本醫務所遷定于八月三十一日遷往
3809 MAIN街夾22街
電話：872-4025 (廿四小時)

水明(加拿大)有限公司
700 EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1K6
Phone: (604) 254-2911

八二年日曆月曆
即日開始接受訂
製，交貨準時，
樣本多種，備受
索取。並備有燙
金大小尺碼利是
封，聖誕咭，賀
年咭，歡迎預早
選購。

加大參茸公司

溫哥華市定東街四六一號
電話：(六〇四)二五五-七〇三三

中醫 陳映賢 代客配藥膏丹丸散

維他參丸
VITAL GINSENG

總代理高麗參丸
歡迎批發郵購

利仁傢俱舖新張鳴謝啟事

本號專營各種木造傢俱，椅檯床椅，酒櫃架仔俱備，零售定造，經於八月八日新張營業。荷蒙崇義總會、崇義體育會、李氏體育會、SUNSHINE洗衣館、嘉齡藥房、華源企業公司、各界中西友好，賀送花籃，駕臨指導，倍增榮盛。各位芳名未能一一登報道謝，抱歉至深。尚祈諒宥。謹此鳴謝。

利仁傢俱舖 李文發 鞠躬
莊文發 鞠躬
喜士定東街一六六號

△代柬

洪啓者：本黨社茲定於九月六日(星期日)下午一時假座洪門禮堂舉行成立第廿週年紀念典禮敬請諸君屆時蒞臨。在華園酒家公宴屆時恭請。駐加總支部達權社支部支社暨洪門附屬機構。叔伯昆仲姊妹姊妹親友指示禮儀勝幸。

點城民治黨全敬約
達權社
THE CHINESE FREEMASONS
9676 JASPER AVE.
EDMONTON, ALTA.
公元一九八一年八月十四日

上海老正興飯店

4210 MAIN ST
879-7919
八月十四日星期五上午十一時至晚九時開張營業
營業時間：上午十二時至晚九時

京滬名菜 蘇式點心

老大來金行

ROTARO JEWELLERY
SUITE 115 - 736 GRANVILLE
PHONE 687-1946

特平十K金頸鍊
新穎鑽石戒指
紅藍寶石戒指
精工修理首飾
歡迎來款定造
發行首飾價錢
鑽石及閃山雲

錄發映視協會

3288 Cambie Street & 16th Ave. Vancouver B.C. V5Z 2W3
TEL: (604) 873-0120

會員請注意！
我們要搬遷了！

本會自開辦以來，蒙各界人士踴躍光顧，指導及參加入會，本會同人深感榮幸。為提供會員及其他人士更好服務及更多好處，本會現定於八月二十九日(星期六)上午十一時正遷往：3288 CAMBIE STREET (近17街) VANCOUVER, B.C. V5Z 2W4 TEL: (604) 873-0120

新地址：3288
舊地址：3215

營業時間：一至六上午十一時至下午六時正。星期日及假期休息。

同時歡迎各界人士及本會會員踴躍參觀指導。新遷期間，本會特別優待最先一百名會員，免收會員費一年。其他會員如有新遷後，有效至九月三十日止。本會還有新到貨品，是日出售，保證最平，最靚，數量有限，售完即止，請早來參觀選購。

Lippy's BAR.B.Q.

雞、排骨
明爐烤雞 七日營業
午餐晚膳 設有酒牌
營業時間：上午十一時至凌晨一時

新張營業 免費停車場

60 W. Broadway, Vancouver
872-3255 872-4786

節省能源

各位僑胞好消息：
相信大家都知道煤氣的價錢日漸上升，所以加拿大聯邦政府於去年十月廿八日開始推行一個節省能源計劃，凡屋內裝有煤氣爐欲改為煤氣爐，可獲聯邦政府補助金八百元。如僑胞府上設有煤氣爐而想轉為煤氣爐，請電：321-2545先施煤氣電器工程有限公司。本公司會派專人到府上為閣下免費估價。

先施煤氣電器工程有限公司
Sincere Heating & Electric Ltd.
101-8167 MAIN STREET
Vancouver B.C. V5X 3L2
TEL 321-2545

VIDEO FAIR 39E PENDER ST. VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9
平霸 視聽中心 (位於中華文化中心對面) TEL: 687-2293

代理: **ZENITH** **PIONEER** **TOSHIBA**
JVC **AIWA** **JENSEN** 等名廠產品

電視之王的必定美 **Betamax** 系統錄影機 質地最好操作最快又最方便

NEW VIDEO DIRECTOR VR750U KE-5000

本公司是多間名廠所指定的唯一修理服務店, 高級技師代客錄影, 轉帶 (由 8MM 菲林轉為錄影帶) 及解答一切有關錄影的疑問, 服務一流, 價錢平靚。
 並備有專人為閣下修理一切汽車及家庭音響器材。
 本公司最近辦到大批中英文節目的錄影帶, 內容豐富, 目錄繁多, 歡迎選購及租賃, 若知詳情, 請駕臨查詢。
 本公司最近運到大批正式原庄的中文唱片及卡式帶, 歡迎閣下駕臨參觀及採購

VIDEO SPECIALISTS

建築 力 劃 學 則

CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION
 305-145 KEEFER ST. VANCOUVER, B.C. V6A 1X3 TEL: (604) 687-1054

ENGINEERS AND CONTRACTORS

英華旅行社
 417-193 E. Hastings St. Van. B.C.
 電話: (604) 689-6412 鄧小姐
 681-3816 晚間: 437-6270

□廿一日東南亞旅行團, 加幣二千八百五十元, 包一流酒店, 每日三餐, 華人領隊。
 □香港單程 \$353, 雙程 \$778。
 □特價移民機票。
 □特平來回: 星加坡, 曼谷, 台灣, 馬尼拉等處。
 □代售華僑之聲各種旅行團。
 □來回倫敦特價機票 \$99 起。
 □夏威夷酒店費每人每晚只需美金一元 (機票 \$398)。
 □李耀, 拉斯維加斯, 逢星期四及日均有出發。
 □中國旅行團, 每月均有團出發, 觀光各地名勝, 廣州, 桂林, 杭州, 上海, 蘇州, 南京, 北京, 鄭州等處。
 □特平來回羅省 \$179 小童 \$139。
 □代售加航空中巴士票: 多倫多, 滿地可, 溫地哥華等處。
 □專營各大航空公司國內外機票及各地旅行團。
 □卡加利單程 \$59。
 □點曼頓單程 \$64。

利安旅行社 RIGHT ON TRAVEL INC.
 475, MAIN ST. 緬街四七五號 (夾片打街) 電話: 687-3316

● 夏威夷特別貢獻
 機票由 \$398 起
 酒店費用只須每人每晚美金一元

● 代理華僑之聲旅行團 國內機位大特價

● 域多利一天遊
 出發日期: 八月二日、八月十六日

● 美加東岸
 出發日期: 八月廿八日

● 夏威夷
 出發日期: 八月十日、八月廿九日

● 港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

Head Office: Hong Kong Overseas Travel Service
 Donald Lee Limited
 香港海外旅行社
 150 Dundas St. W., Toronto, Ontario
 Canada M5G 1C6
 Tel: (416) 977-3333
 Telex: 06-23561
 Cable: "HKOTRAVEL"

Branch Office:
 渥太華 永安旅遊有限公司 Tel: (613) 234-5493
 多倫多 香港國際旅行社 Tel: (416) 593-1811

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.

納偉旅行社
 無遠弗屆, 無微不至
Love & White Travel
 Room 110-539 Main St., Vancouver, B.C. Canada
 緬街五三九號 110 室 電話: (604) 689-0501

中國旅遊觀光團 \$2,795 起
 * 1981 年出發日期, 期間及遊覽城市如下:
 * 10 月 9 日 - 24 天 - 廣州, 上海, 杭州, 無錫, 南京, 北京, 桂林;
 * 11 月 11 日 - 22 天 - 廣州, 北京, 鎮江, 無錫, 蘇州, 上海, 桂林;
 * 12 月 9 日 - 19 天 - 廣州, 桂林, 杭州, 上海, 北京;
 * 代辦手續, 專人領隊, 一流酒店, 三餐膳食;
 * 可代申請旅遊簽證及延期探親;
 * 機票有效期為一年, 可提前出發, 可延期回國。

歐洲旅遊團 \$1,139 起, 另加機票前往倫敦
 * 暢遊倫敦, 巴黎, 琉森, 法蘭克福, 荷蘭及比京。
 * 華人領隊, 全程 11 天, 一流酒店, 包早午晚餐。
 * 亦有 18 天及 20 天之行程, 前往更多之城市, 歡迎查詢。
 * 可提前出發, 可延期回國, 但需 30 天前訂位。
 * 出發日期: 6 月 20 日, 7 月 4 日, 8 月 1 日, 8 月 8 日, 8 月 15 日, 8 月 29 日, 9 月 5 日, 9 月 19 日。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 \$272 起
 * 專人領隊, 全程十天, 乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。
 * 住宿一流酒店, 包各名勝地與遊樂場之入場券及醫療保險。
 * 暢遊迪斯尼樂園, 環球片場, 聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城, 羅省及三藩市。
 * 上列 \$272 為五人同房每人之費用, 其他收費如下:
 * 四人房 281 三人房 311 雙房 347 (12 歲以下小童減收 \$20)
 * 出發日期: 81 年 12 月 20 日, 82 年 4 月 10 日。
 * 亦有華人領隊之迪斯尼樂園李耀三藩市旅遊團, 適合不諳英語之僑胞參加, 詳情請洽, 敬請查詢。

夏威夷七日六晚假期 \$419
 * 419 元為加幣, 連機票, 酒店及機場與酒店稅, 認真抵玩。
 * 乘坐每週有四班來回之西方航空公司各機, 時間任意選擇。
 * 住宿一流之 REEF TOWER 酒店, 雙房計算, 單人房只需多給 9 元。
 * 可以延長假期, 唯需多付每晚 15 元之酒店費 (雙房計算)。
 * 只需十天以前預訂, 惟勢必擠滿, 欲訂從速, 以免向隅。
 * 此實惠至本年度 11 月 30 日為止, 時間有限, 敬希察照。

賭城旅遊團 李耀 \$199 起 拉斯維加 \$269 起
 * 全三或四晚, 專機前往, 專人領隊, 一流酒店。
 * 奉送各款贈券價值超過 \$100。
 * 出發日期: 逢星期四 (三晚) 及星期日 (四晚) 出發。

美加各埠來回機票特平
 卡加利, 滿地可, 溫尼辟, 多倫多, 渥太華, 滿地可, 三藩市, 羅省, 紐約, 侯斯頓, 芝加哥, 邁阿密。

特廉機票來回香港台灣及東南亞
 廉價機票的種類繁多, 敬請查詢, 樂意閣下解答各種機票問題。

移民機票專家

社行旅存業簡
Gunn's Travel Ltd.
 438 MAIN STREET - VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4
 PHONE 685-2235 685-2236

★ 九月三十日出發, 搭加航七四七豪華機赴香港乘直通快車入廣州, 遍遊開平, 恩平, 台山, 新會, 江門, 佛山。在四邑觀光十五天。
 ★ 全程收加幣一千五百二十五元, 包括香港來回飛機票, 內地舟車來往, 膳食, 酒店二入一房。在香港代定酒店膳宿費, 旅客自理。散隊後各人可自由回家鄉探親。或在香港延長居留。飛機票有效期一年。
 ★ 僑胞欲親故鄉新貌, 欲與久別親人重聚。在此涼秋九月, 最宜遠行, 請速定位。

本社首次舉辦
四邑旅行觀光探親團

華安國貨有限公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
 Importers of Chinese Products
 550 MAIN ST. VANCOUVER B.C.
 CANADA V6A 2T9 PHONE: 681-8531

日期: 由八月廿二日至八月三十日
 歡迎僑胞選購!

國產商品一律九折優待!
 (特價品例外)

祝賀中華人民共和國
 展覽會開幕

中國左筆權 現寓溫哥華
 主講華僑之聲電台命相人生, 命理信箱節目
 精批命理, 標準論相
 龜卜易卦, 天星擇日
 精究陰陽風水定向
 接批外埠命書
 新知舊雨, 移玉駕臨

MANDARIN BLDG #211, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5
 寓溫哥華唐人區緬街 611 號
 文華商業大廈二樓候教
 (主持大漢公報命理信箱, 歡迎來信指教)
 會客時間: 每日由一時至五時 (預約例外)

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
 Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.
 Tel: (604) 688 7886 (中華文化中心新樓二樓)

T. P. Y. Travel Service
 71 PENDER STREET EAST
 VANCOUVER, B.C.
 V6A 1S9
 PHONE: 683-5656

Agents for Orient & Pacific Lines

太平洋旅行社遠東旅行團
 由雲南一九八一年十月廿四日起。
 行程包括泰國曼谷, 新加坡, 印尼巴里島, 香港, 台灣等各地。
 同程於一九八一年十一月十一日經夏威夷返回雲南。
 詳情請打電太平洋旅行社
 683-5656 詢問

安全快捷, 服務第一
 代辦一切旅遊業務, 酒店, 保險, 簽證, 豪華或廉價機票, 代理中國及世界各地旅遊觀光團。
 來回香港及溫哥華
 機票, 價錢特平。
 假期回港, 請早定座, 歡迎駕臨
 電話: 六八八-七八八六